Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy wielkim swoim handlu napełnili\* twoje wnętrze gwałtem i zgrzeszyłeś. I zrzuciłem cię jako zhańbionego z góry Bożej i usunąłem cię,\*\* cherubie okrywający, spośród ognistych kamieni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy twym rozległym handlu stałeś się pełen przemocy — zgrzeszyłeś! Wtedy zrzuciłem cię, zhańbionego, z góry Bożej i usunąłem cię, cherubie wiele mogący, spośród ognistych kamieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez twój ogromny handel pełno pośród ciebie bezprawia, i zgrzeszyłeś. Dlatego zrzucę cię z góry Boga, cherubinie nakrywający, wyniszczę cię spośród kamieni ognistych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla wielkości kupiectwa twego pełno w pośród ciebie bezprawia, i zgrzeszyłeś; dlatego wytracę cię z góry Bożej, o Cherubinie nakrywający! a z pośrodku kamienia ognistego wygubię cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla mnóstwa kupiectwa twego napełniły się wnętrzności twe nieprawością i zgrzeszyłeś, i zrzuciłem cię z góry Bożej, i wytraciłem cię, o Cherubie nakrywający, z pośrzodku kamieni ognistych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkwit twego handlu sprawił, że wnętrze twoje napełniło się uciskiem i zgrzeszyłeś, dlatego zrzuciłem cię z góry Bożej i jako cherub opiekun zniknąłeś spośród błyszczących kamieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przy rozległym swoim handlu napełniłeś swoje wnętrze gwałtem i zgrzeszyłeś. Wtedy to wypędziłem cię z góry Bożej, a cherub, który bronił wstępu, wygubił cię spośród kamieni ognistych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez liczny twój handel twoje wnętrze napełniło się przemocą i zgrzeszyłeś. Strąciłem cię z góry Bożej i usunąłem cię, cherubie, stróżu, spośród ognistych kamieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozwijając swój handel, napełniłeś swoje wnętrze przemocą i zgrzeszyłeś. Strąciłem cię więc ze świętej góry bogów. Cherub stróż wyrzucił cię spośród ognistych kamieni! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez ogromny twój handel napełniłeś swoje wnętrze gwałtem i zgrzeszyłeś. Uznałem cię więc niegodnym góry Bożej i usunąłem cię, cherubinie-opiekunie, spośród kamieni ognia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від множества твого купна ти наповнив твої кімнати беззаконням і ти згрішив і ти збитий був з божої гори, і тебе повів херувим з посеред огняного каміння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wskutek wielkości twego handlu – twoje wnętrze napełniło się niesprawiedliwością oraz stałeś się grzesznym. Więc spędziłem cię, cherubie opiekuńczy, z Boskiej góry oraz cię usunąłem spośród gorejących kamieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Z powodu obfitości twoich towarów napełniono twe wnętrze gwałtem i zacząłeś grzeszyć. Ja zaś wyrzucę cię z góry Bożej jako zbezczeszczonego i wygubię cię, cherubie okrywający, spośród ognistych kamieni. |

1. 1) napełnili, מָלּו : em. na: napełniłeś, מלו , <x>330 28:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: i usunął cię cherub, καὶ ἤγαγέν σε τὸ χερουβ. [↑](#footnote-ref-3)